

艾米丽

英语演出的能剧

第一部分

1

觍¹:

人生天地之间，若白驹过隙，忽然而已。（庄子）

人生天地之间，若白驹过隙，忽然而已。

注然勃然，莫不出焉；油然寥然，莫不入焉。

歌队:

人生天地之间，若白驹过隙，忽然而已。

注然勃然，莫不出焉；油然寥然，莫不入焉。

觍:

（自报家门）

我在教堂服务，但并非神职人员，

听说伦敦西郊的皇家霍洛威学院有一座美丽的小礼拜堂，

坐落于装饰着宏伟钟塔的哥特式建筑群里，

那里曾是英国第一所女子学院。

我已动念前往并亲自探探究竟。

¹与主角表演对手戏的配角，译者注

（赶路）

远离城市的喧闹，往西行，
远离城市的喧闹，往西行，
沿着泰晤士父亲河流经的方向。
越过河流，穿过兰尼米德，
那里曾是国王和男爵保卫家园，
签署使国家不朽的《英格兰大宪章》²的圣地。
视线穿越悠悠绿草，望向埃格姆山顶
皇家霍洛威学院雄伟的哥特式建筑群映入眼帘。
越过绿荫环绕的山丘，终抵达。
越过绿荫环绕的山丘，终抵达。

沿着泰晤士河流域的小径，我很快抵达了皇家霍洛威。
穿过学院大门，壮美的哥特式红砖建筑群映入眼帘，惊艳！
无疑这里即是我要找寻的小礼拜堂，
我看到一位园丁顺路而来，
待我上前问一问路。

2

² 也称《大宪章》，1215年英格兰国王约翰被迫签署，保障英格兰公民的政治和法律权利，常被视作现代英格兰法律的基础，译者注

仕手³

忏悔的渴望

补偿罪孽

沉默寡言的人，

挣脱寂静的樊笼，

向世人倾吐你的芳名。

灵魂

我最亲爱的已逝去多年。

几经磨难的灵魂，支离破碎的心灵，

多想再次拥入她的怀抱。

智者说时间会治愈最深的创伤。

但这颗心不能接受她已入土。

但这颗心不能接受她已入土。

岁月流逝，

永恒的自然更迭不休，

我心依旧。

这颗孤独的心跳动着，岁月更迭，直至入土。

³主角，译者注

这颗孤独的心跳动着，岁月更迭，直至入土。

此消彼长，生死轮回。

春天孕育希望，夏天绚丽多彩；

秋日繁花落尽，冬日的悲伤抚摩着最脆弱的伤口。

伟大的自然界有权利对奄奄一息之人做出审判吗？

还是由她自我了断？

令人费解，谁亲手谱写了这出悲剧。

令人费解，谁亲手谱写了这出悲剧。

3

（问答）

胁：冒昧打扰您了，您在这所学校工作，一定非常了解这里？

仕手：是的，我非常了解这里。我在这所校园已工作多年。

胁：我想参观小礼拜堂，据我所知，它就坐落于这栋红砖建筑内。

仕手：你所说的“红砖建筑”既是芳德楼。要去小礼拜堂须从最北侧的

偏厅进入。

肋：谢谢您给我指路。请问，还有其他名胜古迹吗？

仕手：是的，确实有一些。在小礼拜堂的对面，有一处画廊，那里存放展览很多精美的艺术作品。此外，校园视野宽阔，建筑保存完好。不远处的树林，是学校独特的景致，曲径通幽，山光悦鸟。

肋：那栋建筑是什么？看起来刚开放不久。

仕手：这是新的图书馆，是以我们学校一位知名的女士命名的。

肋：恕我冒昧，是哪位女士？

仕手：她的名字叫艾米丽·怀奥亭·戴维森。她曾在这里短暂地学习过一段时间，但是很遗憾没有完成学业。新的图书馆现在以她的名字命名。

肋：我对这个名字并不陌生。她就是多年前在赛马场遇难的妇女参政论者吧？

仕手：的确，就是她。

肋：我了解一些她的生平，但我必须承认，我确实不知道她曾在这里学习。那么，她连学业都没有完成，为何这么现代化的图书馆要以她的名字命名？

仕手：这里是英国第一所女子学院，纪念这样一个名字是有意义的。

肋：请恕我冒昧，我还是没明白为什么要纪念她。

仕手：她在德比式赛马场向反对女性选举做抗争。⁴

肋：她并非单枪匹马为选举权呼吁。

仕手：然而正是她不惜以生命为代价，才为女性在民主自由的领域争得一席之地。⁵

肋：她为女性选举付出了生命，至此女性获得了该项权利。

仕手：她的墓志铭是：“能为朋友付出生命，没有比这更伟大的爱”。⁶

肋：她值得我们纪念。

仕手：《铭记》⁷

仕手和肋：此举甚好。

4

（歌）

歌队：就像博索尔橡树
可经历千年风霜，
我们应不畏困苦。
我们虽珍爱生命，
却终有一死。⁸

⁴ 出自 1913 年 6 月 13 日发行的怀奥亨·戴维森纪念版《妇女参政论者》首页的底部

⁵ 出自维达·戈德斯坦悼词：为纪念艾米丽·怀奥亨·戴维森（1913）《妇女参政论者》，6 月 13 日，579 页

⁶ 出自 1913 年 6 月 13 日发行的怀奥亨·戴维森纪念版《妇女参政论者》首页，以及追思策划的首页

⁷ 1928 年赛马师赫尔伯特·琼斯在艾丽米·潘克赫斯特葬礼上献上花圈时附赠上挽联：铭记潘克赫斯特夫人和艾米丽·戴维森小姐

⁸ 克丽丝特贝尔·潘克赫斯特在《妇女参政论者》中为纪念戴维森而写的讣告一文中的最后一段，“议会内阁成员，自由撰稿人，妇女参政论者，在死亡面前我们将无一幸免，但是我们珍视活着的每一天。我们终将面对死亡”。潘克赫斯特，C.（1913）“艾米丽·怀奥亨·戴维森”《妇女参政论者》，6 月 13 日，576 页

歌队：看那棵树，落叶飘零，虽死犹生，
落叶亦非无情物，化作春泥更护花。
纵然几番寒彻骨，一片冰心传芳代。
从死亡的土壤中孕育新的生命，
足以抗衡暴虐的专制；
暴政只能迫使我们的肉体屈服，
意志并不会消亡，
我们却可以用无畏的死亡去碾碎暴政；⁹
参天大树，始于种子。

仕手：唉，我的艾米丽！唉，你的离去让我们如此惋惜。¹⁰

歌队：倾慕于乔叟所创作的帕拉蒙和阿赛特¹¹
她《不眷恋爱情》¹²，却更看重姊妹情深。
鼓励女性拥有主见和灵魂¹³
在公平的上帝面前，
她坚信她个人的牺牲会换来革命的胜利。¹⁴

⁹ 查尔斯·格雷，一位男性妇女参政论者在《妇女参政论者》中给戴维森而写的一封信中的最后一段，“在她的一生中所做的反抗被视为滋扰社会，她的一些反抗行为失败了。但在死亡面前，她伟大的精神得到延伸，碾碎了那些反对的声音”。格雷，C. (1913) 此信发表在《妇女参政论者》“赞成的评论”中，6月13日，580页

¹⁰ 出自杰弗里·乔叟《骑士的故事》1915-1916行，<http://www.librarius.com/canttran/knight/knight1885-1958.htm>

¹¹ 《骑士的故事》中男主人公名字，两位骑士堂兄弟，乔叟用典雅的爱情描写了两位骑士对艾米丽无法实现的爱，译者注

¹² 出自杰弗里·乔叟《骑士的故事》1453行，<http://www.librarius.com/canttran/knight/knight1413-1508.htm>

¹³ 出自“真正的妇女参政论者是鼓励女性真正拥有属于自己的灵魂”一段，转载于柯莱特，C.P.(2013)《激烈的战斗：斗争的妇女参政论者艾米丽·怀奥亨·戴维森的文章》，安·阿伯，密歇根大学出版社，118-21；128

¹⁴ 戴维森，E.W.(1914)《自由的代价》(修订版本)发表在《妇女参政论者》6月5日，转载于柯莱特，C.P.(2013)《激烈的战斗：斗争的妇女参政论者艾米丽·怀奥亨·戴维森的文章》，安·阿伯，密歇根大学出版社，130

她以死亡向世人宣告“爱胜过一切”。¹⁵

能感到她的灵魂独坐在树林中¹⁶。

“此刻，我意识到自己深情地爱着你”¹⁷

并留下苦涩的泪水。

“此刻，我意识到自己深情地爱着你”

并留下苦涩的泪水。

5.

歌队：对她的思念深切而强烈。

悔恨和同情理所应当。

然而，在所用情绪中悲伤压倒了一切。

仕手：事实上，我的心为她流血

就像我看到她死去一样。

歌队：“就像“我”到她死去一样”；

你的措辞很奇怪。

她充满悲剧性的离世已是百年前；

¹⁵出自 1913 年 6 月 13 日发行的怀奥亭·戴维森纪念版《妇女参政论者》首页说明，， 1913 年 6 月 13 日出版

¹⁶ 出自戴维森诗歌《伦敦》中的一段：“现在我离开了你，独坐在树林中”怀奥亭·戴维森，E（1912）《伦敦》转载于柯莱特，C.P(2013)，《激烈的战斗：斗争的妇女参政论者艾丽米·怀奥亭·戴维森的文章》，安·阿伯，密歇根大学出版社，69

¹⁷出自诗歌《伦敦》，怀奥亭·戴维森，E（1912）《伦敦》转载于柯莱特，C.P(2013)，《激烈的战斗：斗争的妇女参政论者艾丽米·怀奥亭·戴维森的文章》，安·阿伯，密歇根大学出版社，69

只有冰冷的胶片记录，并没有生者见证。

仕手：然而我沉浸在回忆中，恍如昨日

歌队：她“一把抓住我的马，我感到马撞到了她”。¹⁸

钟楼的钟声淹没了他的低吟。

惊鸟四散，模糊了视线

鸟儿飞过，他却不见踪影，如同人间蒸发。

鸟儿飞过，他却不见踪影，如同人间蒸发。

幕间戏

学生甲：我是皇家霍洛威学院历史学院的学生，

刚从图书馆出来。

我现在要着急赶回寝室继续我的研究。

哦，我看到一位访客看起来好像迷路，

又仿佛很困惑的样子。

我前去问问是否能帮上什么忙。

打扰了，我是皇家霍洛威学院历史学院的学生。

我看到您不知何去何从。

我想是否可以帮助您？

¹⁸ 阿农（1913）《轰动德比：受伤的骑马师和妇女参政论者》北方每日邮报，6月5日

肋： 你看到刚刚就站在这里的老园丁了吗？

学生甲： 当我走近的时候只看到您一个人坐在这里。

我们学院确实有园丁，

但刚刚，除了您，我却没看见任何人。

肋： 也许你来的时候，他刚好离开。

你说你是历史学院的学生？

学生甲： 是的，我是历史，政治与国际关系专业学生。

肋： 你研究什么课题？

学生甲： 我最近在研究艾米丽·怀奥亭·戴维森，

以及与她去世有关的一些线索。

肋： 这太神奇了！我在这所学院里总是能听到关于她的事。

你可以给我讲讲艾米丽的生平吗？

学生甲： 我刚开始研究这个课题不久，

但我会尽可能给你讲述她的生平。

肋： 那么真是太好了，请吧。

学生甲：我很荣幸。艾米丽·怀奥亭·戴维森 19 岁时，
得到了一笔奖学金来支付她在皇家霍洛威的学业。
一年半后，她的父亲就去世了，母亲没有经济能力。
艾米丽被迫提前结束她的学业。
肄业后成为一名家庭教师。
随后她加入了妇女政治和社会联盟。
参加了他们武装行动。
艾米丽向汽车和窗户投掷石子，
放火点燃邮筒。
她甚至将一位浸信会牧师捆起来，
误把他当作财政大臣！
艾米丽因为出格行径被监禁七次，
监禁期间，她以绝食抗议，
被强迫进食 49 次。
但是她在 1913 年 6 月 4 日德比式赛马场
所做的事引起了广泛关注。
当三点的钟声响起接近比赛尾声的时候，
她跨进赛场被乔治国王五世的马撞倒了。
艾米丽昏迷了六天，在爱普生医院与世长辞。
没有人知道她寓意何在。
她是想击垮国王的马

还是想把什么标语系在马颈部的花环上，
还是试图以自杀引起公众足够的关注？

无人知晓。

我查到当时摔下马的骑师叫赫伯特·琼斯。

他以能驾驭爱德华七世那无人能驯服的“钻石禧年”
而备受关注。

就在他的马撞倒了艾米丽后，他也失身摔下马，
受了重伤，一度昏迷。

醒来后他只能回忆起来“艾米丽好像抓住了他的马，
随后，他感觉马撞倒了艾米丽。

他只能回忆起身体失重的瞬间，
却怎么也想不起来自己是如何落地的，
并且对之后发生了什么也一概不知。”¹⁹

后来，琼斯妻子离世，他陷入精神抑郁，
最终结束了自己的生命。

这些关乎他们两人的重要生平事迹。

希望对您了解他们有所帮助。

肋： 确实非常受益，谢谢你。

你提及到赫伯特·琼斯曾经说过他感到艾米丽
“艾米丽抓住了他的马，

¹⁹阿农（1913）《轰动德比：受伤的骑马师和妇女参政论者》北方每日邮报，6月5日

随后，他感觉马撞倒了艾米丽”？
我刚才遇到的那位泪眼婆娑的老人
也说了同样的话。
这件事真是太蹊跷了，
你所讲述的事件如此令人感伤。
戴维森和琼斯都是英年早逝啊。

学生乙：请原谅我打扰你们的谈话，
我也是这所学校历史专业的学生，
路过这里听到你们谈论艾米丽·怀奥亭·戴维森。
因为我正在研究艾米丽，不谦虚地说也算个专家了，
我想我可以加入你们的谈话，
并且分享一些我的观点。

学生甲：哦，那再好不过了。
我刚才在讲述艾米丽·怀奥亭·戴维森
和骑马师赫伯特·琼斯重要的生平事迹。
但我敢肯定，你的角度一定会与我不尽相同。

学生乙：问题是你可能不会接受艾米丽与生俱来的“野性”
她非常冲动，神经质和不理性。²⁰

²⁰ 丹杰菲尔德，G(1935) 《自由英格兰的离奇死亡》，伦敦：康斯特布尔有限公司，168

戴维森虽然天资聪慧，勇气可嘉

但是却缺少常识和自控力。²¹

我的意思是，你只要看看戴维森的任何一张照片…

“笔挺的衣领，棱角分明的草帽，这些…难道…

难道不是具有严重的心理创伤的表征？”²²

学生甲：太过情绪化，神经质和心理失常？！

你完全不能体会选举权对那些被投进监狱，

残忍地被迫进食，失去朋友，家人和家庭

的人来说到底意味着什么！²³

看看他们放弃了什么！

那是勇气和理性的象征，

不是懦弱和疯狂！

学生乙：不对，她们放弃家庭因为她们是女同性恋！

学生甲：哈哈！你是道听途说吧？！

你有什么可以证明？

学生乙：我曾经读过一本写于 1935 年的书，

²¹ 坦纳，M(2013)《德比的妇女参政论者》，伦敦：鲁滨逊出版社，19

²² 丹杰菲尔德，G(1935)《自由英格兰的离奇死亡》，伦敦：康斯特布尔有限公司，148

²³ 珀维斯，J(2013)，《英国爱德华兹妇女参政者运动中的性别史学研究：一些表征》女性历史考察，22：4,576-90；581-82

书中说“1912，妇女参政论者首次
参加同性恋运动，
这是对获得女性智慧的隐秘渴求。”²⁴

学生甲：哦，是的。我知道你所说的这本书。

我真惊讶现在还有人读这古董一样的书。

女同性恋始于1912年，这一观点非常清晰。

不管艾米丽本人是不是同性恋，

我们都必须要接受一个事实，那就是艾米丽

“活在一个不仅充满友谊，爱和支持的女性团体，
那里还有纷争和冲突。

她珍视这一切，好的也罢，坏的也罢。

那些令她鼓舞、欣慰、愤怒的事情，

催促她前行，点燃她思想的火花

推动她前进，

最终艾米丽形成了自己的观点。”²⁵

学生乙：形成她自己的观点？一派胡言！

“女性选举权”是一场有组织的独立运动，

成员不过是领导者们的傀儡！”²⁶

²⁴丹杰菲尔德，G(1935)《自由英格兰的离奇死亡》，伦敦：康斯特布尔有限公司，148

²⁵莫利，A与斯坦利，L(1988)《艾米丽·怀奥亭·戴维森的生与死》伦敦：妇女出版社，184

²⁶霍尔顿，S.S.(2000)《创造选举权的历史》玻尔斯，J和霍尔顿，S.S.(eds)女性选举权（伦敦和纽约：劳特利奇出版社），13-33；25

戴维森因为不遵守规矩
而遭到女性社会与政治联盟排斥！²⁷

学生甲：艾米丽确实有段时间受到领导者冷遇，
但是她却用女性运动“这个独特的视角
重新审视了社会主义，和平主义和动物权益。”²⁸
从这个角度来看这场运动不是孤立存在的！

学生乙：妇女参政论者运动只代表少数人利益。
马克思主义学者认为妇女参政论者
只代表中产阶级利益。
他们“完全不懂底层阶级女性的痛苦”！²⁹

学生甲：然而，只要你去研究妇女参政论者的个人故事，
就会“发现他们的友谊和政治组织没有阶级之分”。³⁰

学生乙：在我个人来看，妇女参政论者就是一伙恐怖分子！
恐怖主义“根据牛津字典是指某人使用
或支持暴力和恐吓手段来威胁政府或某组织。”³¹

27坦纳，M(2013)《德比的妇女参政论者》，伦敦：鲁滨逊出版社，187

28莫利，A 与斯坦利，L(1988)《艾米丽·怀奥亭·戴维森的生与死》伦敦：妇女出版社，184

29霍尔顿，S.S.(2000)《创造选举权的历史》玻尔，J和霍尔顿，S.S.(eds)女性选举权（伦敦和纽约：劳特利奇出版社），13-33；25

30珀维斯，J(2013)，《英国爱德华兹妇女参政者运动中的性别史学研究：一些表征》女性历史考察，22：4,576-90；582

31 比尔曼，C.J.(2005)对妇女参政论者暴力行为的审视《英国历史回溯》，120:486,365-397；393

我敢说妇女参政论者行径与该定义非常吻合。

学生甲：那么请问，什么驱使女性做出逾越本分的举动呢？

残忍地对妇女参政论者强迫喂食，

难道那些男人就不是你所谓的

“用暴力和恐吓手段来威胁某组织”？

也许你很轻易地就忘记了

“妇女参政论者从未伤及无辜者性命”，³²

而强迫无数入狱的女性进食却可能造成生命危险。

难道政府就不会做出你所说的恐怖主义行为？

肋：你们这番交流足以使我回味许久，

但时间不等人，我还有其他事要做。

学生甲乙：当然。我希望此番讨论对您有帮助。

肋：你们的谈话在某种程度上有点意思，

但仅限这一点。

学生甲乙：哈哈！请指教。

肋：你们从不同的角度解读历史。

³²珀维斯，J(2013)，《英国爱德华兹妇女参政者运动中的性别史学研究：一些表征》女性历史考察，22：4,576-90：584

历史总是用来争辩的。³³

从你们两人不同的观点来分辨此事，

既是理解这件事的好办法。³⁴

但是我听了这些心里很难过，

恕我失礼，即刻便要前往小礼拜堂。

我要为艾米丽·怀奥亭·戴维森，

骑马师赫伯特·琼斯苦难的灵魂祈福了。

学生甲乙：看你做的好事，我？是你！

学生甲：全是你的错！

学生乙：你再说一遍！？

学生甲：你的观点经不住推敲，非常片面！

学生乙：才不是！

学生甲：对牛弹琴！

³³霍尔顿, S.S.(2000)《创造选举权的历史》玻尔斯, J和霍尔顿, S.S.(eds)女性选举权(伦敦和纽约:劳特利奇出版社), 13-33; 27

³⁴霍尔顿, S.S.(2000)《创造选举权的历史》玻尔斯, J和霍尔顿, S.S.(eds)女性选举权(伦敦和纽约:劳特利奇出版社), 13-33; 13

学生乙：你才是偏执！你就是单纯从女性视角出发来看待她们的所作所为！

学生甲：那你呢？

学生乙：我怎么了？

学生甲：你对女性本来就存在敌意和歧视！

学生乙：一派胡言，荒唐至极！

学生甲：你再说一遍！？

学生乙：我的观点都是来自最权威的作家！
我对历史深信不疑！

学生甲：最权威的作家！
但是如果是女性作家来叙述，
你就会排斥。
你只信奉“男性”历史？
那么“女性”的历史呢？

第二部分

1

肋：

暮色中我抵达了小礼拜堂。

壮美的建筑群沐浴在夕阳余晖之中。

夕阳穿过金黄色的梁柱勾勒出天鹅绒般的墙壁，
天花板上的壁画只展现出剪影。
穿过拱门我走进小礼拜堂，尽享神圣的慈悲。

夜幕降临，鸟雀寂静。

夜幕降临，鸟雀寂静。

返程已晚，在此过夜。

老园丁的话萦绕脑海，挥之不去。

对戴维森和琼斯无尽的悲恸与缅怀，

这位妇女参政论者献出了自己宝贵的生命；

这位骑马师也遭遇同样的厄运。

希望他们的灵魂可以得到解脱，摆脱生前的痛苦，

我为他们的灵魂祈祷，但愿摆脱生前的痛苦。

2

仕手：

无法抑制极度痛苦的情绪，

只能在深夜四处游荡。

还有人记得我吗？

有人在呼唤我的名字吗？

如果真是这样，是否能把我从苦海中暂时解救？

歌队：教堂彩色的玻璃把月亮肢解成斑驳的月色，
仿佛是来自另一个世界的灵光，因往事而蒙羞，
极力摆脱黑暗寻求光明。

3

(问答)

肋： 我正在月光下的小礼拜堂独自祈祷，
突然一个身影闪现在黑暗中，吓了我一跳。
是谁穿行在阴影之中？

仕手：在你面前的正是赫伯特·琼斯，国王曾经的骑马师。

肋： 这一定是恶作剧。你怎么可能是骑马师赫伯特·琼斯？

仕手：站在你面前的，正是他的灵魂。
我亲手结束了自己的生命。
我的灵魂因此罪孽在炼狱中饱受煎熬。

肋： 我的双眼一定是被蒙蔽了！
我是醒着，还是在梦里？
如果你是赫伯特·琼斯的灵魂，
你为何会到这小礼拜堂来？

仕手：学者们断定艾米丽使我心神不宁，
经常出现在我的梦境中，甚至是噩梦，
使我结束了自己的生命。³⁵
事实上我并不了解她；
她的鬼魂没有萦绕在我梦中。³⁶

肋：既然你不了解艾米丽，
她也没有惊扰你的梦乡，
那么，请你告诉我，
你为什么在她曾经念书的地方徘徊？

仕手：我没有留给后人太多可辩解的东西。
甚至对我的至亲家人，
我也几乎没有谈论过艾米丽。³⁷
我无法在活着的时候面对的事情，
却必须要在死后去面对。
我现在必须踏上一段艰难的旅程，³⁸

³⁵布雷弗顿, T.(2010) “艾米丽·怀奥亨·戴维森”，不朽的诺言：最令人难忘的历史语录和背后的故事。伦敦：布鲁姆斯伯里，n.p.;索普, V.(2013) “揭秘艾米丽死亡的真相”卫报，5月26日；加拉韦利, D(2013) “艾米丽·戴维森：了解一位女性殉道者”苏格兰人，6月2日；格里尔, G.(2013) “艾米丽·戴维森：真的是妇女参政论的殉道者吗？”电讯报，6月1日；韦伯, S.(2014) 妇女参政论者炸弹：英国被遗忘的恐怖分子。巴恩斯利：笔和匕首，81.

³⁶坦纳, M(2013) 《德比的妇女参政论者》，伦敦：鲁滨逊出版社，319

³⁷坦纳, M(2013) 《德比的妇女参政论者》，伦敦：鲁滨逊出版社，318

³⁸ 特指地狱，在佛教中人为了摆脱前世恶缘转世投胎在死后修炼的地方（4个阶段）

在艾米丽生前熟悉的地方反思她离世的真相。

肋： 夜深人静悲从中来；
这正是死亡的气息。
我要祷告，祈求你的灵魂可以得到拯救。
请你，给我讲述这段艰难的旅程吧。

仕手： 我之前并不认识艾米丽；
现在我们的精神世界却紧紧相连。

歌队： 因为艾米丽的死而备受折磨，
白昼出没于她曾经居住过的地方，
夜晚无休止地屠杀无辜者的画面
始终出现在脑海中，不能自拔。

5

仕手： 国王的游戏，男人的领域，
成为妇女参政论者的攻击目标。

歌队：纵火犯³⁹把跑马场变成烧焦的残骸

赛马场的主宰者和骑马师，都活在恐惧的阴影中。

琼斯跟友人坦言自己有可能被击落。

不过骑着尊贵的皇家骏马，实在荣耀至极。

没有什么可以阻止他放弃比赛。

国王的骑马师因驯服“钻石禧年”这匹烈马

声名远扬，志得意满。

能让这匹烈马服服帖帖，

人们赠与他一个闪亮的称号：

“钻石禧年琼斯”。

歌队：“最佳的比赛，最佳的骏马，最佳的观众。”⁴⁰

最佳年度体育赛事，尽在爱普生德比赛马场。

忠实的粉丝从四面八方涌来。

驾驶汽车，乘坐火车，驾着马车；

穷人则靠步行。

社会各阶层，在这千载难逢的赛事，

集聚一堂。

激动人心的时刻即将到来；

赛马师们跨上骏马整装待发。

³⁹ 指艾米丽，译者注

⁴⁰ 琼斯，H.(1929)《在德比赛马场夺冠是何种感觉》德比每日电讯报，6月5日，6

仕手： 琼斯坐在国王乔治的坐骑上。

歌队： 马童依次按顺序牵引赛马出场。

安墨⁴¹在亮相圈⁴²惊艳四方。

排位抽签已结束，一场激烈的追逐即将开始。

“安墨”位列十四，在外侧赛道。

十四匹骏马在起跑点排成一列。

烈悍马急不可耐；上悍马则悠然自得。

赛旗挥动，骏马奔腾，声势浩荡。

观众屏住呼吸，像暴风雨来临前的静寂。

仕手： 艾米丽站在人海之中，与众不同。

歌队： 藏身于寂静的人群中，伺机而动。

当她的猎物不安地出现在公众视野中。

她热血沸腾，却竭力保持冷静。

她极力在思索还有什么不妥之处。

艾米丽已经想好这将是她人生中

最后一段篇章了吗？一切即将盖棺定论？

6

⁴¹ 国王乔治的骏马，译者注

⁴² 马匹在参赛前可以热身的环形道，译者注

歌队： 命数已尽，在劫难逃。

仕手： 戴维森和琼斯命数已尽，在劫难逃。

7

歌队： 起跑的旗帜挥动；赛马“冲出起跑线”。

起跑的旗帜挥动；赛马“冲出起跑线”。

骑士们策马向跑道内侧挺进，

琼斯极力驾驭“安墨”逼近他的对手。

他挥鞭抽打“安墨”加速；

“安墨”体力消耗过快，琼斯开始落后。

艾米丽从观众的呼喊声中得知：

比赛进行得如火如荼。

艾米丽在千钧一发之际，伺机而动

注定要向世人证明“行动胜于言辞”。

地面剧烈的震动预示马儿已接近终点。

艾米丽使劲浑身解数打算冲破最后的障碍。

“最后的冲刺，来了！”人声鼎沸。

艾米丽挺身而出；所有的束缚即将解脱。

她跨步向前背水一战。

领先的赛马从她身边呼啸而过，

嘈杂声淹没了一切。

前三匹赛马奔向终点，第四匹赛马紧随其后。

艾米丽无比坚定地站到琼斯面前，

她伸开双臂，无人知晓她抓住了什么？

仕手：突然我看到一个女人站在我的跑道上。

歌队：突然我看到一个女人站在我的跑道上。

艾米丽抓住了“安墨”的缰绳，但是时机不对，

马儿抬起前腿像越过栅栏一样越过了艾米丽。

她与马撞到了一起后被踢翻在地。

“安墨”栽倒一侧，琼斯被抛向空中，

艾米丽滚出很远；观众惊呆了。

8

仕手：她的勇气和精神震惊全场。

歌队：她的勇气和精神震惊全场。

再次沉浸在这悲惨的景象中。

琼斯转身缓慢地沿着小礼拜堂的过道离去。

当他靠近小礼拜堂的门时，月色渐隐。

面容犹豫的琼斯消失了。

星光散尽，晨曦欲晓，小礼拜堂沐浴在宁静的晨光中，

星光散尽，晨曦欲晓，小礼拜堂沐浴在宁静的尘殇中。